

возможности добиваться эквивалентности текста перевода тексту оригинала, служащего материальной оболочкой имиджа. Однако, в большинстве случаев речь идет о создании нового материального воплощения заданного имиджа: трудности перевода связаны в первую очередь с различиями в культурных и языковых традициях, которые иногда оказываются непреодолимыми, что обуславливает необходимость отказа от собственно перевода. В связи с этим в ряде случаев используется прием создания вторичного по отношению к исходному тексту.

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, УСТАНОВЛИВАЮЩЕГО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕЗАКОННОЕ ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

Д. В. Ивановский

С начала 20-х годов XX века страна находилась в полнейшей хозяйственной разрухе. Во всех сферах власти не хватало опытных и высококвалифицированных кадров, исключением не стали и части пограничной охраны войск ГПУ.

Естественно, в этих условиях правительство самым решительным образом старалось обеспечить неприкосновенность Государственной границы, используя при этом и уголовно-правовые меры.

Незаконное пересечение Государственной границы вошло в состав уголовно-наказуемых деяний и было сформулировано в ст. 98 Уголовного кодекса РСФСР от 1 июня 1922 года следующим образом: «Выезд за границу и въезд в РСФСР без установленного паспорта и без разрешения надлежащих властей карается принудительными работами на срок до шести месяцев или штрафом до 500 рублей золотом».

Ситуация в 20-е годы на Государственной границе приобретала все более ожесточенный характер, требовались более строгие меры по защите общественных отношений, связанных с осуществлением порядка и правил пересечения Государственной границы, что было и отражено в новом Уголовном кодексе СССР от 22 ноября 1926 года. В соответствии с ним в санкции статьи 98 срок принудительных работ увеличен до одного года. Однако на этом законодатель не остановился, была введена новая статья: 59.10 «Способствование переходу Государственной границы без соответствующих разрешений, совершенное в виде промысла или должностными лицами». Санкция данной статьи предусматривала лишение свободы со строгой изоляцией на срок не меньше одного года с кон-

фискацией всего или части имущества с увеличением при отягчающих обстоятельствах, вплоть до расстрела.

Следующий этап развития правовой базы, предусматривающей ответственность за незаконное пересечение Государственной границы относится к Уголовному кодексу Республики Беларусь 1960 года. Статья за незаконное пересечение Государственной границы была перенесена из главы преступлений против порядка управления в главу преступлений против государства.

В Уголовном кодексе Республики Беларусь 1999 года за незаконное пересечение Государственной границы также предусмотрена статья 371. Однако в связи со спадом напряженности обстановки на Государственной границе и проведением так называемой политики демократизации, снижается степень общественной опасности правонарушения и данный состав впервые переводится в категорию административных проступков. В Кодексе Республики Беларусь «Об административных правонарушениях» появляется статья 23.29. «Незаконное пересечение Государственной границы Республики Беларусь», а в уголовном законодательстве остается статья 371, предусматривающая уголовно-правовую ответственность с учетом специального субъекта, то есть лица, совершившего незаконное пересечение Государственной границы в течение года после наложения административного взыскания.

Впоследствии 4 января 2003 года в Уголовный кодекс вносятся редакционные изменения, вводится дополнительный специальный субъект: иностранный гражданин, лицо без гражданства, депортированный с территории Республики Беларусь, до окончания срока запрета въезда на территорию Республики Беларусь. Таким образом, круг лиц, подвергающихся уголовному преследованию и подпадающих под уголовную ответственность, значительно расширяется, а в редакции Закона от 17 июля 2006 года добавляются высланные за пределы Республики Беларусь иностранные граждане и лица без гражданства.

Преступная деятельность на Государственной границе никогда не прекращается. Идет постоянное развитие форм, методов и способов незаконного пересечения Государственной границы. Поэтому позже, 15 июля 2008 года в Уголовный кодекс внесены новые изменения. Теперь уголовно наказуемыми деяниями являются совершенные впервые умышленные незаконные пересечения Государственной границы с использованием механического транспортного средства.

Вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

1. Изменение состояния, структуры и динамики преступной деятельности требует постоянного совершенствования не только охраны грани-

цы, но и правового обеспечения ее нерушимости. Исходя из того, что факты нарушений порядка и правил пересечения Государственной границы с каждым годом уменьшаются, можно говорить о правильности вносимых в законодательство изменений.

2. На современном этапе важное место в обеспечении безопасности на Государственной границе занимает налаженное, эффективное взаимодействие между всеми правоохранительными органами, в частности в пунктах пропуска, где основными структурами являются таможенные органы и органы пограничной службы.

ИОРДАНО-ИЗРАИЛЬСКИЕ ПЕРЕГОВОРЫ В ОТНОШЕНИИ ЗАПАДНОГО БЕРЕГА И СТАТУСА ИЕРУСАЛИМА 1967 – 1974 ГГ.

А. С. Иокша

В результате Шестидневной войны 1967 г. Иордания потеряла территории Западного берега и Восточного Иерусалима, включая Старый город, которые входили в состав Иорданского Хашимитского Королевства еще с 1950 г. как итог первой арабо-израильской войны 1948-1949 гг.

Тогда король Иордании Хусейн стал прилагать усилия по возврату утраченных палестинских территорий. Они сводились к, во-первых, представлению палестинского вопроса на различных международных форумах. Примером может быть выступление Хусейна 26 июня 1967 г. перед ГА ООН, где он представил «арабскую позицию» предлагая мир с Израилем в обмен на территорию.

Во-вторых, король Иордании стал участвовать в секретных переговорах с представителями Израиля, чтобы найти возможные пути решения сложившейся ситуации. Необходимо отметить, что переговоры проходили в условиях общеарабской позиции «трех нет» в отношении Израиля, выработанной на IV Конференции ЛАГ в Хартуме 1 сентября 1967 г.: нет миру с Израилем, нет его признанию и нет переговорам с ним.

Иордано-израильские переговоры в период 1967-1974 гг. можно разделить на 2 этапа.

1. *1967 – 1971 гг.* Переговоры касались подписания окончательного мирного договора между двумя странами и палестинских вооруженных формирований, устраивавших атаки на Израиль.

В результате более 20 встреч короля Хусейна и премьер-министра Иордании З. Рифа'и с израильскими представителями Я. Херцог, Г. Мейр, А. Эбан, И. Алон, Ш. Перес, И. Рабин вопрос мирного договора так и не был решен. Израильская сторона хотела сохранить свои войска на территории Западного берега, чтобы контролировать эту территорию